

## للتطعيم الوقائي ضد مرض التيتانوس (الكزاز) والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال

إذا جاء موعد التطعيم الثاني للوقاية من التيتانوس والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال سوياً، فيمكنك عمل التطعيم الرباعي هذا ابتداءً من عمر 3 أو 4 سنوات (إنتبه لمعلومات الإستخدام ذات العلاقة) بإستخدام خليط من مادة التطعيم (التطعيم الرباعي). وهو يحتوى على جرعة أقل في مادة التطعيم من الدفتيريا والسعال الديكي بالمقارنة مع التطعيم الأول الأساسي الذي يعطى للرضع والأطفال الصغار.

**الكزاز (التيتانوس)** هو مرض معدي مهدد للحياة. إن البكتيريا التي تأتي من التربة وغباب الشوارع تدخل الجسم عن طريق الجروح والشقوق أو العض واللدغات وحتى من أصغر وأتفه الجروح التي تحدث للجلد، وتتكاثر في الجسم وتفرز سم التيتانوس (التوكسين) المسبب للمرض. التقلصات العضلية هي مؤشر للصورة المتطورة من المرض ويمكن أن تسبب إلى نوبات الإختناق إذا أصابت عضلات الجهاز التنفسي. وعلى الرغم من وسائل العلاج الحديثة فإنه يموت ما بين 10 إلى 20 بالمئة من مرضى التيتانوس.

**الدفتيريا** هي مرض معدي مهدد للحياة ينشأ عن سم (التوكسين) الذي تنتجه بكتيريا الدفتيريا، وسببه غالباً العدوى بالقطرات وينتقل عن طريق تنفس الهواء. قبل معرفة تطعيم الوقاية كان يموت كثير من الأطفال نتيجة دفتيريا جروح في البلعوم والحنجرة والأنف من خلال العدوى أو يؤدي بهم ذلك إلى خلل في عضلة القلب. لقد إستطاع إنتشار التطعيم ضد الدفتيريا في ألمانيا أن يقلص حالات الإصابة بالمرض باستثناء حالات فردية نادرة. ولكن ظهور المرض في مناطق من العالم - ومن بينها في دول أوروبا الشرقية - يشكل خطر إنتقال العدوى بالمرض عن طريق السفر والإختلاط.

**السعال الديكي** يظهر في البداية غالباً كأنه زكام ونزلة برد. وبعد ذلك بأسبوع أو أسبوعين تحدث نوبات سعال شديدة قد تستمر لمدة أسابيع أو حتى أشهر. قد تسبب حالات إختناق وإستفراغ. عند الأطفال حتى سن 6 شهور قد يبقى شكل السعال طبيعياً ولكنه قد يسبب توقف مفاجئ في التنفس. يصير السعال الديكي خطيراً جداً لأنه يسبب مضاعفات مثل إلتهاب الرئتين وإلتهاب الأذن الوسطى وكذلك أضرار في الدماغ، وأيضاً تحدث حالات موت بسبب أمراض أخرى ناتجة عنه ولهذا فإن الإصابة بهذا المرض عند الأطفال المصابين بأمراض القلب والرئتين تكون خطيرة بشكل خاص وكذلك لدى الأطفال الرضع. في السنوات القليلة الأخيرة أصبحت الإصابات بمرض السعال الديكي عند المراهقين والشباب متزايدة كما هو ملاحظ، ويمكن إصابة نفس الشخص بمرض السعال الديكي أكثر من مرة. شدة المرض تكون في هذا العمر بشكل عام أقل منها في سن الطفولة. مما يجعل الكثيرين يخطئون في فهم سبب تلك الأعراض. أكثر الأعراض حدوثاً هو سعال شديد متواصل ولمدة طويلة وغالباً في الليل. عدم التعرف على مرض السعال الديكي وتشخيصه يؤدي إلى إمكانية العدوى لطفل رضيع أو طفل صغير.

**شلل الأطفال** هو مرض فيروسي يسبب شلل في الذراعين والساقين وكذلك يضر بالقدرة على التنفس وقد يؤدي إلى الإختناق. إن معظم المصابين بالشلل تبقى لديهم بقايا وأضرار من المرض فيما بعد. يتم إعطاء تطعيم شلل الأطفال منذ عام 1998 ليس كما جرت العادة قبل ذلك من خلال جرعة في الفم وإنما أصبح يُعطى بالحقن وذلك بحقن فيروس شلل الأطفال الميت (مادة التطعيم الميتة). لم يعد شلل الأطفال موجوداً في أوروبا. يتم إنتشار المرض في بعض الدول الأفريقية والآسيوية (مثل أفغانستان والباكستان). ويوجد خطر العدوى عن طريق إنتقال المرض أثناء السفر والرحلات فينتشر بسرعة خصوصاً في البلاد والمجتمعات التي لم تحصل على التطعيم بشكل كافي. ولذلك فإن تطعيمات الوقاية من شلل الأطفال يجب أن يستمر إعطاؤه أيضاً إلى اليوم بشكل مسؤول.

### مادة التطعيم

إن مادة التطعيم ضد التيتانوس والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال (التطعيم الرباعي) تتكون من مواد أساسية: توكسين غير سام من محفزات التيتانوس والدفتيريا، وكذلك أجزاء من بكتيريا السعال الديكي الميتة (مادة تطعيم ضد السعال الديكي غير خلوية) وفيروسات ميتة مسببة لشلل الأطفال من أجل توليد المناعة في الجسم ضد هذه الأمراض. إن المقدار المُخفف من نسبة الدفتيريا والسعال الديكي تجعل من مادة التطعيم قابلة لئتحملها الجسم. الطبيب هو من سيبلغك عن بداية ومدة تطعيم الوقاية.

### من يجب أن يتلقى التطعيم؟

إن مادة خلطة التطعيم الرباعي تُعطى ابتداءً من عمر 3 أو 4 سنوات (حسب تحديد الشركة الصانعة). يُنصح بشكل خاص إعطاء هذا التطعيم المكرر في سن ما بين 9 إلى 17 سنة وكذلك للتطعيم المكرر لاحقاً حسب الحاجة للكبار (لل كبار مرة واحدة مع تطعيم التيتانوس والدفتيريا، وللنساء في عمر القدرة على الحمل، وللأشخاص الذين يعيشون في المنزل الذين لديهم أطفال رضع وأطفال صغار وكذلك عند ولادة طفل رضيع جديد). العاملين في القطاع الصحي والمراكز الإجتماعية يجب أن يتلقوا التطعيم ضد التيتانوس والدفتيريا وشلل الأطفال والسعال الديكي أيضاً. في التطعيم المكرر يكفي حقن لمرة واحدة. يمكن لهذه الخلطة من التطعيم أن تُعطى



بشكل متزامن مع تطعيم آخر، ولا يجب وجود فاصل زمني بينها وبين التطعيمات الأخرى. إذا وُجد مؤشر لتطعيم سابق ضد مرض السعال الديكي، فيمكن عمل التطعيم الرباعي، حتى وإن كان آخر تطعيم رباعي قد كان قبل 4 أسابيع.

### من لا يجوز إعطاؤه التطعيم؟

من يعاني من مرض حرج تصاحبه حرارة (تزيد عن 38.5 °C) يحتاج للمعالجة ولا يجوز إعطاؤه التطعيم. إذا كان هناك تحسس شديد من جزء من مادة التطعيم أو إذا حدث تحسس بعد التطعيم من مادة التطعيم ضد التيتانوس والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال (بشكل أحادي أو بخلاطة من التطعيمات) في السابق و نتج عنه أعراض المرض، فيستطيع طبيب التطعيم تقديم النصح والإرشاد حول إمكانية إعطاء تطعيم آخر. في حالة الحمل عند النساء يجب تقدير الجدوى والضرر من إعطاء التطعيم الرباعي بشكل حذر جداً. يمكن إعطاء التطعيم أثناء فترة الرضاعة للأم.

### التصرف بعد التطعيم

بعد التطعيم لا يجب الإسترخاء بشكل مبالغ فيه، ولكن يجب تجنب إجهاد الجسم بشكل فوق الإعتيادي في الأيام الثلاثة الأولى بعد التطعيم. عند الأشخاص الذين لديهم ميل لردات فعل في الدورة الدموية أو الذين يُعرف وجود حساسية سريعة لديهم، يجب في هذه الحالة إعلام الطبيب بذلك قبل التطعيم.

### أعراض موضعية أو عامة محتملة بعد التطعيم

بعد التطعيم وإلى جانب المناعة والوقاية المأمولة من المرض يحصل بنسبة 10% إحمراز أو إنتفاخ مؤلم في موضع الحقن بالتطعيم. هذا هو النموذج المطبوع لتعامل الجسم الطبيعي مع مادة التطعيم والذي يحدث خلال اليوم الأول إلى اليوم الثالث (ويندر أن يحدث لفترة أطول من ذلك). نادراً ما يحدث تأخر في ظهور ردود فعل تصل إلى 14 يوم بعد التطعيم. قد يحدث في الأيام الثلاثة الأولى بعد التطعيم (نادراً ما يحدث بعد ذلك) أعراض عامة مثل وجع في الرأس أو قشعريرة برد أو غثيان أو إسهال أو وجع في المفاصل. بنسبة تقل على 5% تحدث حمى وارتفاع درجة حرارة خفيفة إلى متوسطة، ونادراً جداً ما تصل درجة الحرارة إلى 39.9 °C أو أكثر. في المعتاد تكون هذه الأعراض مؤقتة وتزول بسرعة بدون ترك أي أثر.

### هل يمكن حدوث مضاعفات بعد التطعيم؟

المضاعفات بعد التطعيم تكون نادرة جداً، أي المضاعفات التي تتجاوز العوارض الطبيعية بعد التطعيم، أو المضاعفات التي تترك أثراً سلبياً واضحاً على صحة المتلقي للتطعيم. بعد التطعيم بمادة التطعيم ضد التيتانوس والدفتيريا والسعال الديكي قد يحدث في حالات نادرة بعد (التطعيم الرباعي) ردة فعل تحسسية شديدة في الجلد أو في المجاري التنفسية، وقد يحدث في حالات فردية قليلة حساسية سريعة كردة فعل فيما يعرف ( بصدمة الحساسية) والتي تم وصفها. وكما هو الحال بعد إعطاء مادة التطعيم للوقاية من التيتانوس والدفتيريا فإنه تم بعد إعطاء مادة التطعيم الرباعي هذه تسجيل حالات مرضية عامة مؤقتة (مثل أمراض تصيب محيط الجهاز العصبي مثل إلتهاب الأعصاب الأحادي والمتعدد وكذلك الإعتلال العصبي).

### الإستشارة حول الآثار الجانبية المحتملة من خلال طبيب التطعيم

بالإضافة لورقة الملاحظات هذه يقدم الطبيب لكم حديث مفصل.

إذا حدثت أعراض بعد التطعيم، وكانت هذه الأعراض تزيد عن العوارض الطبيعية المؤقتة التي تزول بسرعة والتي سبق ذكرها إن كانت موضعية أو عامة، سيكون طبيب التطعيم جاهزاً بالطبع للإستشارة والمساعدة.

تستطيع الإتصال بطبيب التطعيم كما يلي:

### تنازل (إخلاء المسؤولية)

لقد تمّت ترجمة أصل كتيب التوعية (تسجيل حالة النسخة الألمانية بتاريخ 11/2014) بتصريح من جمعية الصليب الأخضر الألمانية المسجلة قانونياً، والمشكورة لهذا، بتكليف من معهد روبرت كوخ. الأساس هو النص الألماني. ولا يتم تحمل المسؤولية في حالة وجود أخطاء في الترجمة، وكذلك لا مسؤولية عند تحديث النسخة الحالية وفي حالة إجراء أي تعديلات لاحقة للنسخة الألمانية.

الإسم Name

تطعيم الوقاية ضد الكزاز والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال  
Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten und Kinderlähmung

مرفق نشرة ملاحظات حول كيفية إعطاء تطعيم الوقاية ضد الكزاز والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال (التطعيم الرباعي). وفي هذه النشرة توجد المعلومات المهمة حول الأمراض المراد الوقاية منها ومادة التطعيم والتطعيم نفسه وكذلك ردات الفعل والأعراض والمضاعفات المحتملة بعد التطعيم.

Anliegend erhalten Sie ein Merkblatt über die Durchführung der Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten und Kinderlähmung (Td-ap-IPV). Darin sind die wesentlichen Angaben über die durch die Impfung vermeidbaren Krankheiten, den Impfstoff, die Impfung sowie über Impfreaktionen und mögliche Impfkomplicationen enthalten.

قبل البدء بالتطعيم يرجى إعطاء البيانات التالية:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. هل المتلقي للتطعيم سليم؟  
Ist der Impfling gegenwärtig gesund?

لا (Nein)

نعم (Ja)

2. هل لدى المتلقي للتطعيم مرض في الجهاز العصبي أو تصيبه حالات تشنج؟

Hat der Impfling eine Erkrankung des Nervensystems durchgemacht oder besteht ein Krampfleiden?

لا (Nein)

نعم (Ja)

3. هل يوجد لدى المتلقي للتطعيم أي تحسس معروف؟  
Ist bei dem Impfling eine Allergie bekannt?

لا (Nein)

نعم (Ja)

إذا كان الجواب (نعم)، فما هو نوع التحسس wenn ja, welche

4. هل حدث في السابق بعد التطعيم حالات تحسس للمتلقي للتطعيم أو حرارة شديدة أو أي ردات فعل غير طبيعية؟  
Traten bei dem Impfling nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

لا (Nein)

نعم (Ja)

إذا كنت تريد مزيد من المعلومات عن تطعيم الوقاية ضد مرض الكزاز والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال ، فعليك أن تسأل طبيب التطعيم!  
Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten und Kinderlähmung wissen wollen, fragen Sie den Impfarzt!

الرجاء إحضار دفتر التطعيم معك!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!



تصريح الموافقة  
Einverständniserklärung

إعطاء تطعيم الوقاية ضد الكزاز والدفتيريا والسعال الديكي وشلل الأطفال  
zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten und Kinderlähmung

(يوجد نماذج تعبئة مع نسخة كربونة لكي يتم إعطاء المتلقي للتطعيم أو المسؤول عنه نسخة حسب قانون الحق للمرضى وبأخذها معه.)  
(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um den Impfungen bzw. ihren Sorgeberechtigten gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

\_\_\_\_\_ إسم المتلقي للتطعيم  
Name des Impflings

\_\_\_\_\_ الولادة بتاريخ  
geb. am

لقد قرأت وفهمت محتوى ورقة الملاحظات وقام الطبيب/الطبيبة بتوضيح عملية التطعيم في حديث مفصل.  
Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meinem Arzt/meiner Ärztin im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

ليس لدي أسئلة أخرى.  
Ich habe keine weiteren Fragen.

أنا أسمح وأرخص بعمل جرعات التطعيم الرباعي المقترحة.  
Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten und Kinderlähmung ein.

أنا أرفض جرعات التطعيم. لقد تم إعلامي بالأضرار الناجمة عن رفضي هذه التطعيمات.  
Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

\_\_\_\_\_ ملاحظات: Vermerke

\_\_\_\_\_ المكان والتاريخ: Ort, Datum

\_\_\_\_\_ توقيع الطبيب/الطبيبة

Unterschrift des Arztes/der Ärztin

\_\_\_\_\_ توقيع المتلقي للتطعيم أو المسؤول عنه

Unterschrift des Impflings bzw. des Sorgeberechtigten